



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



*Alma Mater Studiorum
Universitatis Paduanae*



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2021RUAPON – REACT EU – Finanziamento PON “Ricerca e Innovazione” 2014-2020 - Allegato n. 63 per l’assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese) ai sensi dell’art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 bandita con Decreto Rettorale n. 3631 del 14 ottobre 2021 – progetto “TeRminologia mEdicA digiTale: sinergie per la salute e il benessere dell’individuo. Acronimo: TREAT”.

VERBALE N. 2

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva nominata con D.R. n. 3848 del 2 novembre 2021 composta da:

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot, professoressa ordinaria dell’Università degli Studi di Padova,
Prof.ssa Micaela Rossi, professoressa ordinaria dell’Università degli Studi di Genova,
Prof. Paolo Frassi, professore associato dell’Università degli Studi di Verona.

si riunisce il giorno 11 alle ore 11.00 in forma telematica, con le seguenti modalità ZOOM unipd <https://unipd.zoom.us/j/82266833931> e, per lo scambio di documenti, con i seguenti indirizzi di posta:

- Prof.ssa Geneviève Henrot: genevieve.henrot@unipd.it
- Prof.ssa Micaela Rossi: micaela.rossi@unige.it
- Prof. Paolo Frassi: paolo.frassi@univr.it

La Commissione prende atto che sono pervenute le domande da parte delle seguenti candidate:

1. Giulia DE FLAVIIS
2. Maura FELICE
3. Serena FRAIESE
4. Federica VEZZANI



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati e gli altri membri della Commissione. Ciascun commissario dichiara inoltre che non sussistono situazioni di conflitto di interessi.

La Commissione, verificato che non sussistono cause di incompatibilità/conflitto di interessi, procede con la valutazione preliminare comparativa dei candidati.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dalle candidate non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n. 63 del bando e cioè 12.

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

La Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione. Nessun membro della commissione ha lavori in collaborazione con i candidati.

Per i lavori in collaborazione con terzi, la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici delle candidate sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori delle candidate.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa delle candidate, la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale, con l'esclusione di note interne o rapporti



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

dipartimentali. La tesi di dottorato o titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascuna candidata un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 e una valutazione preliminare comparativa dei candidati (Allegato – Giudizi analitici).

Poiché le candidate sono in numero 4, le stesse sono tutte ammesse alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Tutta la documentazione presentata dalle candidate (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla Commissione.

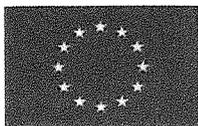
La seduta termina alle ore 18.00

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 11 novembre 2021

La Presidente della Commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)



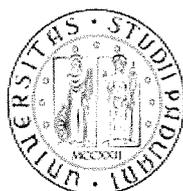
UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2021RUAPON – REACT EU – Finanziamento PON “Ricerca e Innovazione” 2014-2020 – Allegato n. 63 per l’assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese) ai sensi dell’art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 bandita con Decreto Rettorale n. 3631 del 14 ottobre 2021 – progetto “TeRminologia mEdicA digiTale: sinergie per la salute e il benessere dell’individuo. Acronimo: TREAT”.

Allegato C al Verbale n. 2

GIUDIZI ANALITICI

Candidata Giulia DE FLAVIIS

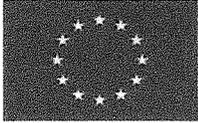
Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Giulia De Flaviis presenta un dottorato di ricerca in Scienze del Testo conseguito presso l’Università di Roma “La Sapienza” nel 2021 (giudizio ottimo con lode) e focalizzato sulle problematiche della variazione, con una tesi dal titolo *La liaison comme «phénomène»: étude des réponses épiphonologiques et métaphonologiques auprès des locuteurs de Côte d’Ivoire, Québec et Suisse*. La sua attività di ricerca si sviluppa sulle tematiche della norma e della variazione, in particolare per quanto attiene alle dinamiche fonetiche nella percezione della variazione diatopica (1, 3, 4), con spunti interessanti anche per quanto riguarda l’identità linguistica e la percezione della norma a livello soggettivo (5, 2). La produzione scientifica della candidata si esplica sostanzialmente in lingua francese, con collocazioni editoriali complessivamente di buon impatto nel settore di riferimento.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

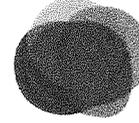
Giulia De Flaviis presenta un’attività didattica complessivamente intensa, costante dal 2018/2019 ad oggi e pienamente pertinente al SSD L-LIN/04. Docente a contratto presso le Università di Macerata, Roma “La Sapienza”, Tuscia e Guglielmo Marconi, è



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



PON
RICERCA
E INNOVAZIONE
2014-2020

1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

stata inoltre co-organizzatrice del laboratorio di traduzione teatrale presso l'Università di Roma "La Sapienza" negli anni 2018 e 2019.

Curriculum complessivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Giulia De Flaviis è membro del gruppo di ricerca internazionale CNRS-IEA, e attualmente membro del Comitato Scientifico del Congrès Mondial de Linguistique Française 2022. Ha ottenuto nel 2019 un finanziamento di Ateneo alla ricerca e nel 2018, il premio "Laureato eccellente" sempre presso l'Università "La Sapienza" di Roma. È stata organizzatrice di una giornata di studi, relatrice nel 2018 nell'ambito di un convegno internazionale e, nell'ambito delle sue attività dottorali, ha svolto attività di ricerca all'estero (Université de Genève, Université de Lausanne, Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan e Université de Montréal).

L'insieme delle attività di ricerca, la produzione scientifica complessiva e le attività istituzionali, organizzative e di servizio svolte dalla candidata testimoniano di una piena congruenza rispetto al settore disciplinare.

Candidata Maura FELICE

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Maura Felice è in possesso del dottorato di ricerca in Letteratura dell'Europa unita presso l'Università di Bologna (2015, "mention Bien", premio dell'Istituto italiano di cultura di Napoli), con una tesi dal titolo *La Science en dialogue dans l'Europe de la Renaissance. Une enquête autour des dialogues scientifiques du XVI siècle en langue vernaculaire*. Maura Felice presenta pubblicazioni originali nell'ambito dello studio letterario (1, 2, 10) e la tesi di dottorato (12) con sviluppi interessanti. La pubblicazione n. 7 è bene strutturata ma ha un impianto prettamente descrittivo. I rimanenti lavori (3, 4, 5, 6, 8, 9, 11) sono prettamente compilativi e non presentano originalità scientifica. Ad eccezione delle pubblicazioni 1 e 2, che si contraddistinguono per un elevato rilievo editoriale, le rimanenti pubblicazioni presentano collocazioni editoriali di medio rilievo. La Commissione rileva come la grande maggioranza delle pubblicazioni (ad eccezione della n. 10) sia solo parzialmente congruente con il S.S.D. indicato nel bando.



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



PON
RICERCA
E INNOVAZIONE
2014-2020

1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Maura Felice è stata titolare, dal 2017 ad oggi, di due contratti relativi al S.S.D. L-LIN/03 (parzialmente congruenti con il S.S.D. indicato nel bando) e di quattro contratti relativi al S.S.D. L-LIN/04 (pienamente congruenti con il S.S.D. indicato nel bando) presso diverse università italiane. Inoltre, ha svolto attività di tutorato didattico.

L'attività didattica è costante nel tempo ma non particolarmente cospicua né totalmente congruente con il SSD in oggetto.

Curriculum complessivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

È stata titolare, dal 2017 al 2020, di un assegno di ricerca in letteratura francese presso l'Università di Udine ed è membro di tre progetti di ricerca oltre che socio attivo del Centro di Cultura Canadese. Ha partecipato, in qualità di relatrice, a 5 convegni di carattere internazionale, una giornata dottorale, una tavola rotonda. Inoltre, ha presentato relazioni in contesti diversi (corsi di formazione, incontri divulgativi). Ha svolto attività di ricerca all'estero presso di CIESR dell'Université François Rabelais di Tours.

L'attività di ricerca riguarda principalmente l'ambito letterario e, per questo, risulta parzialmente congruente con il S.S.D. indicato nel bando.

Candidata Serena FRAIESE

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Serena Fraiese presenta come unica pubblicazione la tesi di dottorato in Studi politici, dal titolo *Il ruolo della tradizione (turàth) nelle teorie di genere e sessualità in Marocco. Dibattito per una politica sociale contemporanea* conseguito presso l'Università di Roma "La Sapienza" nel 2018, con valutazione molto buono. La tesi studia l'evoluzione della tradizione marocchina in merito a tre dibattiti di genere: il ruolo della donna nello spazio pubblico, il rapporto della donna con la maternità e con la famiglia, la definizione delle identità di genere. La candidata le esamina alla luce del pensiero di tre autori marocchini, Asma Lamrabet, Ghita El Khayat e Abdessamad Dialmy. L'estraneità disciplinare della tesi al settore concorsuale 10/H1 e al settore scientifico disciplinare L-LIN/04 impedisce alla Commissione di esprimere un giudizio qualitativo pertinente e informato in merito, salvo a sottolinearne la non congruenza disciplinare con il bando in oggetto.



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Serena Fraiese è stata, dal 2018 al 2020 (per 17 mesi complessivi), docente di lingua, letteratura e cultura francese presso scuole superiori di secondo grado a Milano e Bologna. A livello universitario, è docente a contratto per il 2021 presso i campus CIELS, nelle sedi di Brescia, Padova e Bologna, per insegnamenti relativi alle Organizzazioni internazionali nelle loro varie missioni. Non presenta docenza universitaria congruente con il Settore concorsuale 10/H1 né con il SSD L-LIN/04 *Lingua e traduzione francese*.

Curriculum complessivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Serena Fraiese è laureata in *Lingue e letterature straniere (arabo/francese)* presso l'Università di Napoli "L'Orientale" (2002); detiene un diploma di corso superiore in *Relazioni internazionali* (2003), un master in *Gestione delle organizzazioni non profit* (2003) e un dottorato in *Studi politici* (2018). Presso l'e-campus università, nel 2019 ha inoltre ottenuto un Master di primo livello in *Le competenze del docente nella scuola dell'autonomia e l'inclusione degli alunni BES* (60 CFU voto 110 su 110). Altre attività lavorative (Human Resources Business Consultant, Consulente Area Sviluppo e Formazione, Career Manager e Recruiter, Project Manager per Medici senza Frontiere, Human Resources Manager, Country Director per AIBI amici dei bambini) non sono pertinenti al ruolo.

Candidata Federica VEZZANI

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Federica Vezzani è in possesso di un dottorato di ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie (terminologia francese), dicembre 2020, massimo dei voti e menzione "Doctor Europaeus" cum laude, in terminologia e traduzione specializzata in ambito medico, incentrata sullo sviluppo di un'apposita banca dati terminologica polivalente TriMED.

Il suo campo di ricerca si sviluppa congiuntamente nelle discipline di terminologia per la traduzione e di linguistica computazionale, in particolare per l'applicazione delle norme ISO più recenti (2020) alla concezione di banche dati terminologiche concepite per rispondere a principi di fattibilità, interoperabilità e riproducibilità (1, 4, 6, 10, 12). La candidata applica la metodologia terminologica (1, 2, 3, 7, 8, 9, 11) allo studio su corpora di lessici speciali, in particolare in medicina oncologica (3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12), oppure su



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

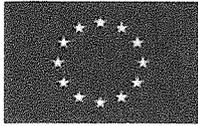
opere letterarie (5), avvalendosi di numerosi software e programmi informatici specialmente concepiti per l'interrogazione di corpora (9, 12). Espone le sue ricerche in lingua francese, inglese e italiana, avvalendosi di sedi editoriali di grande diffusione in entrambi i domini dell'informatica umanistica (AIUCD: 2, LREC: 6, EADH) e della terminologia (TOTh: 9, 10, la rivista di fascia A "Terminology": 4). Il suo profilo di studiosa appare pertanto pienamente congruente con il SSD L-LIN/04 oggetto della presente valutazione comparativa.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Federica Vezzani dichiara 2 corsi con titolarità di *Traduzione specializzata in lingua francese* a livello magistrale, 11 partecipazioni a seminari di alta formazione universitaria (in terminologie e in informatica umanistica), 11 supervisioni di tesi magistrali in terminologia scientifica e tecnica, 2 contratti di produzione materiale didattico universitario in traduzione e redazione specializzata in lingua francese, e vari affidamenti di formazione in terminologia (presso la Com&Tec, associazione nazionale italiana in Comunicazione Tecnica) e in lingua francese professionale (FOS: français sur Objectif Spécifique). Tutte le esperienze didattiche riportate sono congruenti con il SSD L-LIN/04 oggetto di questa valutazione. L'attività didattica è costante nel tempo e quantitativamente apprezzabile nel suo insieme.

Curriculum complessivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Federica Vezzani è titolare, dal 2020, di un assegno di ricerca presso l'Università di Padova sul progetto del progetto "La terminologia del commercio: progettazione e implementazione di una banca dati terminologica multilingue per le lingue speciali delle attività manifatturiere del Veneto." È membro di due progetti di ricerca (ExaMode 2020 grant 825292 e "Terminology Without Borders", con ruoli di responsabile nella creazione dell'applicazione FAIRterm e collaborazione progettuale e terminologica nei progetti YourTerm MED, YourTerm FEM e YourTerm FOOD); è inoltre membro del comitato direttivo di TermCoord). È membro attivo di 9 associazioni in ambito terminologico (TermCoord UE, Ass.I.Term, Com&Tec), traduttologico (SoFT) e umanistico digitale (ELRA, AILC, AIUCD, EADH), oltre che del Do.Ri.F. Ha partecipato, in qualità di relatrice, a 23 convegni di carattere prevalentemente internazionale, nonché a 11 seminari e giornate dottorali. Inoltre, ha presentato relazioni in contesti diversi (corsi di formazione, incontri divulgativi). È stata insignita del "Terminology Young Researcher Prize" (TOTh 2021, premio giovani ricercatori in terminologia). Ha anche svolto un periodo di ricerca di 3 mesi presso il centro TRADITAL dell'Université Libre de Bruxelles in qualità di Visiting Researcher, e vinto una borsa di ricerca "Supporting the expert-layperson communication



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



Ministero dell'Università
e della Ricerca



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

in medical domain throughout multilingual termbase” presso il Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione dell'Università di Padova. Il curriculum complessivo si contraddistingue per una forte coesione disciplinare e, al contempo, per l'apertura internazionale intensa nelle collaborazioni associative scientifiche.

L'insieme delle attività di ricerca, la produzione scientifica complessiva e le attività istituzionali, organizzative e di servizio svolte dalla candidata testimoniano di una globale congruenza rispetto al settore disciplinare.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché le candidate sono in numero 4 (pari o inferiore a sei), le stesse sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, l'11 novembre 2021

La Presidente della Commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova

(FIRMA)